



Convention d'objectifs et de moyens
relative au
Système d'Information Géographique du Rhin
Supérieur – SIGRS
1er janvier au 30 juin 2015

Entre

- ✦ le Département du Haut-Rhin, porteur dudit projet,
- ✦ les partenaires cofinanceurs français :
 - l'État,
 - la Région Alsace,
 - le Département du Bas-Rhin,
- ✦ les partenaires cofinanceurs allemands :
 - le Ministère für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung, Rheinland-Pfalz,
 - le Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg,
 - le Regionalverband Hochrhein-Bodensee,
 - le Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald
- ✦ les partenaires cofinanceurs suisses :
 - la Regionalplanungsstelle beider Basel (Canton de Bâle-Ville et Canton de Bâle-Campagne)
 - la République et Canton du Jura.

Il est convenu ce qui suit :

PRÉAMBULE

Le SIGRS est né d'une volonté politique commune de doter le territoire du Rhin Supérieur d'un outil de cartographie performant et d'une banque de données socio-économique et démographique. Avec le temps, l'expérience et les évolutions récentes dans le domaine des systèmes d'information géographique, les objectifs du SIGRS se sont progressivement diversifiés.

Le Groupe de travail Aménagement du Territoire et le Groupe d'experts SIGRS, réunissant de nombreux représentants français, allemands et suisses, ont largement contribué à la réalisation des objectifs du projet INTERREG n° B28 intitulé « [X-BORDER SIGRS] L'information géographique au service d'une RMT innovante et proche des citoyens ». Ce projet a été cofinancé grâce au programme INTERREG IV Rhin Supérieur entre juillet 2011 et juin 2014.

Ziel- und Mittelvereinbarung
bezüglich des
Geographisches Informationssystem
für das Gebiet des Oberrheins – GISOR
1. Januar bis 30. Juni 2015

Zwischen

- ✦ dem Département du Haut-Rhin, als Träger des o. g. Projektes,
- ✦ den französischen Kofinanzierungspartnern :
 - dem französischen Staat,
 - der Région Alsace,
 - dem Département du Bas-Rhin,
- ✦ den deutschen Kofinanzierungspartnern
 - dem Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung, Rheinland-Pfalz,
 - dem Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg,
 - dem Regionalverband Hochrhein-Bodensee,
 - dem Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald
- ✦ den Schweizer Kofinanzierungspartnern
 - den Regionalplanungsstelle beider Basel (Kanton Basel-Stadt + Kanton Basel-Landschaft)
 - die Republik und Kanton Jura.

Wird folgende Vereinbarung geschlossen :

PRÄAMBEL

Grundlage des Aufbaus von GISOR war der politische Wille, den Oberrheinraum mit einer leistungsfähigen Kartographie und einer sozio-ökonomischen und demographischen Datenbank auszustatten. Mit der Zeit, der Erfahrung und den jüngsten Entwicklungen im Bereich der Geografischen Informationssysteme, hat sich GISOR weiter entwickelt und ist mittlerweile vielseitig aufgestellt.

Die deutschen, französischen und Schweizer Sachverständigen der Arbeitsgruppe « Raumordnung » und des Expertenausschusses « GISOR » haben die Grundlagen für die konkrete Ausformung des INTERREG Projektes Nr. B28, dessen Titel „[X-BORDER GISOR] Die geographische Information für eine innovative und bürgernahe TMO“ lautet, geliefert. Dieses Projekt wurde zwischen Juli 2011 und Juni 2014 durch das Programm INTERREG IV

Le pilotage ainsi que le portage de ce projet ont été confiés au Département du Haut-Rhin, qui assure le suivi administratif, financier et juridique du SIGRS depuis 2005.

Les grands objectifs de cette période ont été les suivants :

- Disposer d'un outil de cartographie et d'aménagement sur l'aire d'intervention de la Conférence du Rhin Supérieur,
- Développer des mécanismes géomatiques et cartographiques permettant d'apporter une réponse adaptée et vélocité aux différentes demandes émanant des groupes de travail et d'experts de la Conférence du Rhin Supérieur,
- Valoriser l'exemplarité technique du SIGRS au niveau européen, tout en encourageant l'échange de bonnes pratiques,
- Mettre en réseau les acteurs géomatiques et cartographiques du Rhin Supérieur afin de mieux diffuser et partager les connaissances, techniques de pointe, et de créer de nouvelles synergies,
- Promouvoir l'identité cartographique du Rhin Supérieur, afin de donner aux citoyens le sentiment d'appartenir au Rhin Supérieur et à l'Europe.

Entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 2014, le SIGRS a été régi par une convention d'objectifs et de moyens signée par tous les cofinanceurs, sans subvention au titre du programme INTERREG IV. Cette période devait permettre la clôture du projet INTERREG N°B28, la réalisation d'une maquette de géoportail ainsi que la préparation de l'avenir du SIGRS, dans le cadre d'un projet émergeant au titre du programme INTERREG V.

A l'origine, les projets devaient démarrer le 1^{er} janvier 2015. Comme la préparation du programme opérationnel a pris du retard au niveau européen, l'entrée en vigueur de ce dernier ainsi que les dates d'examen de l'éligibilité et de validation des projets ont également été reportées. Au plus tôt, nous pouvons escompter une validation du projet INTERREG V du SIGRS fin juin, voire le 1^{er} juillet 2015. C'est pourquoi, la présente convention vise à couvrir la période entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2015. Un nouveau projet sera déposé au titre du programme INTERREG V pour poursuivre le développement du SIGRS du 1^{er} juillet 2015 au 30 juin 2018.

Oberrhein kofinanziert.

Die Projektträgerschaft wurde dem Département Haut-Rhin übertragen, das für die administrative, finanzielle und juristische Betreuung von GISOR seit 2005 zuständig ist.

Folgende Ziele haben die wesentlichen Phasen der Umsetzung des Projektes gekennzeichnet:

- Bereitstellung eines Instruments zur grenzüberschreitenden Raumbewertung und Erstellung von Kartengrundlagen für das Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz,
- Entwicklung von geoinformatischen und kartografischen Mechanismen, um Anfragen aus den Arbeitsgruppen und Expertenausschüssen der Oberrheinkonferenz adäquat und zeitnah beantworten zu können,
- Betonung der technischen Beispielhaftigkeit von GISOR auf europäischer Ebene einschließlich Entwicklung von „Best Practices“ austauschen,
- Vernetzung der Geoinformatiker und Kartographen des Oberrheins, um Kenntnisse und Techniken besser austauschen zu können und neue Synergien aufzubauen,
- Förderung des Zugehörigkeitsgefühls und der Identität der Bürgerinnen und Bürger mit dem Raum Oberrhein und mit Europa, mittels der Kartographie.

Zwischen dem 1. Juli und dem 31. Dezember 2014 wurde GISOR ohne europäische Fördermittel aus dem INTERREG IVA-Kooperationsprogramm „Oberrhein“ auf der Grundlage einer Ziel- und Mittelvereinbarung, unterzeichnet von allen Kofinanzierern aus, fortgeführt. Ziel war, das INTERREG Projekt Nr. B28 abzuschließen und ein Geoportalmittel zu erarbeiten, um die Fortführung von GISOR im Rahmen des INTERREG V Programms vorzubereiten.

Ursprünglich sollten Projekte zum 1. Januar 2015 bewilligt werden. Aufgrund von Verzögerungen auf europäischer Ebene hat sich die Phase der Programmaufstellung des neuen Programms nach hinten verschoben und damit auch der Zeitpunkt der Entscheidung über die Förderfähigkeit und Bewilligung von Projekten. Frühester Zeitpunkt hierfür ist voraussichtlich Ende Juni, bzw. der 1. Juli 2015. Die vorliegende Vereinbarung deckt demnach die ersten sechs Monate des Jahres 2015 ab. Im Rahmen eines neuen Projektes soll ein Zuschuss vom INTERREG V Programm beantragt werden, um GISOR vom 1. Juli 2015 bis zum 30. Juni 2018 weiterzuentwickeln.

Article 1 - OBJET

L'objet de cette convention est de fixer les modalités de participation des signataires et de mise en œuvre du SIGRS entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2015.

Par accord entre les parties, il a été convenu que cette convention prendra effet à compter du 1^{er} janvier 2015 et s'achèvera au 30 juin 2015.

Article 2 - OBJECTIFS

Entre le 1^{er} janvier et le 30 juin 2015, le SIGRS générera le moins de frais de fonctionnement possible, afin de pouvoir se déployer de manière optimale sur la période suivante. L'objectif pour le premier semestre 2015 sera de finaliser le contenu d'un projet émergeant au titre du programme INTERREG V pour la période du 1^{er} juillet 2015 au 30 juin 2018.

Parallèlement, le SIGRS inscrira son action dans la continuité de l'objectif initial. Il visera ainsi à représenter de manière uniforme et cohérente la région du Rhin Supérieur dans son intégralité trinationale. Il mettra aussi des informations structurées thématiquement à disposition de la Conférence du Rhin Supérieur ainsi qu'à ses groupes de travail et d'experts, à ses partenaires financiers et à un certain nombre de partenaires publics soutenant une action transfrontalière. Enfin, il reste placé sous l'autorité du groupe de travail « Aménagement » auquel il est rattaché.

A cette fin, les seules dépenses prévues au cours du premier semestre 2015 seront les frais de personnel relatifs aux cellules technique et de coordination du SIGRS.

Article 3 - MISSIONS

Les missions du SIGRS sont au nombre de deux :

1. Le SIGRS, dans sa forme et son fonctionnement actuel, existe depuis 2005. Evoluant régulièrement selon les besoins des partenaires et des législations en vigueur, cet outil nécessite aujourd'hui une remise à plat complète pour la période 2015-2018. Il s'agira donc:

- pour la cellule de coordination : d'élaborer, en coordination avec la cellule SIG, le groupe d'experts SIGRS et le groupe de travail Aménagement, un projet éligible au titre du programme INTERREG V Rhin Supérieur, répondant aux besoins présents et futurs de la Conférence du Rhin Supérieur. Ceci implique notamment de prendre en compte les demandes formulées par les cofinanceurs. L'objectif

Artikel 1 - GEGENSTAND

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der finanziellen Beiträge der Unterzeichnenden sowie der Durchführungsbestimmungen für GISOR zwischen dem 1. Januar und dem 30. Juni 2015.

Die Partner haben sich darüber verständigt, dass diese Vereinbarung ab dem 1. Januar 2015 in Kraft treten und bis zum 30. Juni 2015 gültig sein wird.

Artikel 2 - ZIELSETZUNGEN

Zwischen dem 1. Januar und dem 30. Juni 2015 wird GISOR in einem so reduzierten Umfang wie möglich betrieben, um sich in der folgenden Zeitphase optimal entwickeln zu können. Das vorrangige Ziel für das erste Halbjahr 2015 wird sein, Vorarbeiten für das GISOR-Projekt im Rahmen vom INTERREG V Programm für den Zeitraum vom 1. Juli 2015 bis zum 30. Juni 2018 zu leisten.

Parallel dazu soll GISOR seine ursprünglichen Zielsetzungen fortführen, die darin bestehen, eine einheitliche und zusammenhängende Raubeobachtung der gesamten trinationalen Oberrheinregion zu erarbeiten und thematische Informationen für die Oberrheinkonferenz, ihre Arbeitsgruppen und Expertenausschüsse, ihre Finanzpartner und die öffentlichen Träger bereitzustellen, sowie grenzüberschreitende Aktionen zu unterstützen, die dem übergeordneten Ziel von GISOR, d.h. der Raubeobachtung dienen. GISOR ist weiterhin der Arbeitsgruppe „Raumordnung“ untergeordnet.

Vor diesem Hintergrund betreffen die geplanten Ausgaben im Laufe des ersten Halbjahres 2015 ausschließlich die Gehälter der technischen Abteilung und die der Koordinationsabteilung von GISOR.

Artikel 3 - AUFGABEN

GISOR wird zwei Hauptaufgaben haben :

1 . GISOR existiert in seiner jetzigen Form seit 2005. Seine Entwicklung richtet sich nach den Bedürfnissen der Partner und den Gesetzgebungen. Eine neue Gestaltung dieses Werkzeuges für den Zeitraum 2015-2018 erscheint vor dem Hintergrund aktueller Entwicklungen erforderlich. Dies bedeutet für die:

- Koordinierungsabteilung: Erarbeitung eines im Rahmen des INTERREG V Oberrhein Programms förderfähigen Projektes, in enger Zusammenarbeit mit der GIS-Abteilung, mit dem Expertenausschuss GISOR und mit der Arbeitsgruppe Raumordnung. Dieses Projekt wird den aktuellen und zukünftigen Erfordernissen der Oberrheinkonferenz entsprechen müssen.

est de faire en sorte que la coopération en matière de SIG soit menée de manière durable et indépendante de tout projet.

- pour la cellule SIG : de définir, en lien avec le groupe d'experts SIGRS, les orientations qui seront prises en vue de mettre en place un Géoportail du Rhin Supérieur (quantification des besoins techniques présents et futurs, échanges d'informations, choix des logiciels, etc.), sur la base du SIGRS existant.

Il s'agira de tenir compte de la législation européenne, française, allemande et suisse relative à l'information géographique. Ces travaux, réalisés par le groupe d'experts SIGRS, seront supervisés par le groupe de travail Aménagement du Territoire de la Conférence du Rhin Supérieur, en étroite concertation avec les cofinanceurs du SIGRS.

2. Le SIGRS continuera à apporter à la Conférence du Rhin Supérieur ainsi qu'à ses partenaires connexes, un appui dans le domaine de la géomatique, en réalisant et diffusant des données géographiques et des cartes thématiques, et en mettant à jour les sites internet et extranet www.sigrs-gisor.org.

Article 4 – DÉFINITION

Le porteur de projet et ses partenaires cofinanceurs s'engagent à réaliser le projet dans le respect des dispositions prévues dans la présente convention.

Article 5 – PÉRIODE CONCERNÉE

5.1 Durée de validité de la convention

La présente convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 2015. Le porteur de projet notifie cette entrée en vigueur à tous les partenaires dans les meilleurs délais et transmettra à cette occasion un exemplaire original de la convention à chacun des signataires.

5.2 Période de réalisation

La réalisation devra être effectuée entre le 1^{er} janvier 2015 et le 30 juin 2015.

Gleichermaßen ist den Anforderungen der Kofinanzierer Rechnung zu tragen. Ziel ist es, die Zusammenarbeit im Bereich GIS auf eine dauerhafte, projektunabhängige Grundlage zu stellen.

- GIS-Abteilung: Feststellung der Zielrichtungen, die aufgenommen werden müssen, um das bestehende GISOR Portal des Oberrheins zu einem interaktiven Geoportal weiter zu entwickeln (Quantifizierung der gegenwärtigen und zukünftigen technischen Erfordernisse, Informationsaustausch und Software, etc.).

Diese Anforderungen werden die europäischen, französischen, deutschen und schweizerischen Gesetzgebungen über Geoinformation berücksichtigen. Diese Arbeit wird vom Expertenausschuss GISOR unter Schirmherrschaft der Arbeitsgruppe Raumordnung der Oberrheinkonferenz und in enger Abstimmung mit den Kofinanzierern von GISOR durchgeführt.

2. GISOR wird weiterhin die Oberrheinkonferenz und ihre Partner im Bereich der Geomatik unterstützen, zum Beispiel durch die Erstellung und die Bereitstellung von Geodaten oder thematischen Karten, sowie durch die Aktualisierung der Internet und Extranet Webseiten www.sigrs-gisor.org.

Artikel 4 – DEFINITION

Der Projektträger und seine Kofinanzierungspartner verpflichten sich, das Projekt im Einklang mit den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung durchzuführen.

Artikel 5 – BETROFFENE ZEITRÄUME

5.1 Gültigkeitsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt am 1. Januar 2015 in Kraft. Der Projektträger informiert alle Partner umgehend über das Inkrafttreten und wird jedem der Unterzeichner ein Original- Exemplar der Vereinbarung zusenden.

5.2 Durchführungszeitraum

Der Durchführungszeitraum des Projektes erstreckt sich vom 1. Januar 2015 bis zum 30. Juni 2015.

Article 6 – PLAN DE FINANCEMENT

6.1 Répartition des fonds

La répartition des fonds entre les différents cofinanceurs, s'établit comme suit :

CONTRIBUTION	BEITRAG	Janvier à Juin 2015 Januar bis Juni 2015
Etat français	Französischer Staat	3 000 € (6%)
Région Alsace	Région Alsace	3 000 € (6%)
Département du Bas-Rhin	Département du Bas-Rhin	3 000 € (6%)
Département du Haut-Rhin	Département du Haut-Rhin	16 000 € (32%)
Land de Bade-Wurtemberg	Land Baden-Württemberg	5 250,00 € (10,50%)
Land de Rhénanie-Palatinat	Land Rheinland-Pfalz	3 000 € (6%)
Regionalverband Hochrhein-Bodensee	Regionalverband Hochrhein-Bodensee	3 750 € (7,50%)
Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald	Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald	1 000 € (2%)
Regionalplanungsstelle beider Basel (Canton de Bâle-Ville + Canton de Bâle-Campagne)	Regionalplanungsstelle beider Basel (Kanton Basel-Stadt + Kanton Basel-Landschaft)	9 600 € (19,20%)
République et Canton du Jura	République et Canton du Jura	2 400 € (4,80%)
Total (6 mois)	Total (6 Monate)	50 000 € (100%)

6.2. Utilisation des fonds

Le porteur de projet est tenu d'utiliser les fonds qui lui sont confiés exclusivement aux fins indiquées aux articles 1, 2 et 3 de la présente convention. Les postes de dépenses sont les suivants :

- 1. Cellule coordination
- 2. Cellule SIG.

Article 7 - MODALITÉS DE VERSEMENT DES COFINANCEMENTS

Pour la période allant du 1er janvier 2015 au 30 juin 2015 :

Le Département du Haut-Rhin participe à hauteur de 16 000 euros pour les 6 mois (soit 32% du montant total prévisionnel).

Le Département du Bas-Rhin participe à hauteur de 3 000 euros pour les 6 mois (soit 6% du montant total

Artikel 6 – FINANZIERUNGSPLAN

6.1 Aufteilung der Mittel

Die Aufteilung der Mittel zwischen den verschiedenen Kofinanzierern gestaltet sich wie folgt :

3 000 € (6%)
3 000 € (6%)
3 000 € (6%)
16 000 € (32%)
5 250,00 € (10,50%)
3 000 € (6%)
3 750 € (7,50%)
1 000 € (2%)
9 600 € (19,20%)
2 400 € (4,80%)
50 000 € (100%)

6.2. Verwendung der Mittel

Der Projektträger ist verpflichtet, die ihm überlassenen Mittel ausschließlich zu den in den Artikeln 1, 2 und 3 der vorliegenden Vereinbarung festgelegten Zwecken zu verwenden. Die Ausgabenposten sind folgende:

- 1. Koordinationsabteilung
- 2. GIS-Abteilung.

Artikel 7 - AUSZAHLUNGSBEDINGUNGEN FÜR DIE KOFINANZIERUNGSMITTEL

Für die Laufzeit des Projektes zwischen dem 1. Januar 2015 bis zum 30. Juni 2015 :

Das Département du Haut-Rhin beteiligt sich in Höhe von 16 000 Euro für die 6 Monate (d. h. 32% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projektes).

Das Département du Bas-Rhin beteiligt sich in Höhe von 3 000 Euro für die 6 Monate (d. h. 6% der

prévisionnel du projet).

La Région Alsace participe à hauteur de 3 000 euros pour les 6 mois (soit 6% du montant total prévisionnel du projet).

L'Etat français participe à hauteur de 3 000 euros pour les 6 mois (soit 6% du montant total prévisionnel du projet).

Le Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg participe à hauteur de 5 250 euros pour les 6 mois (soit 10,5% du montant total prévisionnel du projet).

Le Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung Rheinland-Pfalz participe à hauteur de 3 000 euros pour les 6 mois (soit 6% du montant total prévisionnel du projet).

Le Regionalverband Hochrhein-Bodensee participe à hauteur de 3 750 euros pour les 6 mois (soit 7,5% du montant total prévisionnel du projet).

Le Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald participe à hauteur de 1 000 euros pour les 6 mois (soit 2% du montant total prévisionnel du projet).

La Regionalplanungsstelle beider Basel (Canton de Bâle-Ville + Canton de Bâle-Campagne) participe à hauteur de 9 600 euros pour les 6 mois (soit 19,20% du montant total prévisionnel du projet).

La République et Canton du Jura participe à hauteur de 2 400 euros pour les 6 mois (soit 4,80% du montant total prévisionnel du projet).

Les frais bancaires relatifs au versement des fonds suisses sont à la charge des partenaires suisses.

Les demandes de versement des contributions suisses seront libellées en euros. Les risques de change sont à la charge des partenaires suisses.

Rythme des versements

Un versement unique à la demande du Département du Haut-Rhin, porteur de projet, après signature de la convention.

A l'issue de la période de validité de la convention, le porteur de projet fera parvenir un rapport final comprenant le récapitulatif des dépenses réalisées durant la période éligible à l'ensemble des cofinanceurs.

Article 8 - RAPPORT FINAL

Le rapport d'activité mentionné ci-dessus devra être rédigé en langues française et allemande, et validé par tous

vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Die Région Alsace beteiligt sich in Höhe von 3 000 Euro (d. h. 6% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Der französische Staat beteiligt sich in Höhe von 3 000 Euro für die 6 Monate (6% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Das Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-Württemberg beteiligt sich in Höhe von 5 250 Euro für die 6 Monate (d. h. 10,5% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Das Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und Landesplanung Rheinland-Pfalz beteiligt sich in Höhe von 3 000 Euro für die 6 Monate (d. h. 6% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Der Regionalverband Hochrhein-Bodensee beteiligt sich in Höhe von 3 750 Euro für die 6 Monate (d.h. 7,5% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Der Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald beteiligt sich in Höhe von 1 000 Euro für die 6 Monate (d.h. 2% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Die Regionalplanungsstelle beider Basel (Kanton Basel-Stadt + Kanton Basel-Landschaft) beteiligt sich in Höhe von 9 600 Euro für die 6 Monate (d. h. 19,20% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Der Kanton Jura beteiligt sich in Höhe von 2 400 Euro für die 6 Monate (d. h. 4,80% der vorgesehenen Gesamtkosten des Projekts).

Die bei Zahlung der Schweizer Mittel anfallenden Bankgebühren gehen zu Lasten der Schweizer Partner.

Die Rechnungsstellung an alle Schweizer Partner erfolgt in Euro. Damit geht das Wechselkursrisiko zulasten der Schweizer Partner.

Zahlungsplan

Auf Anfrage des Département du Haut-Rhin, des Projektträgers, nachdem die Vereinbarung unterschrieben wurde, leisten die Finanzierer ihren Anteil in einer einzigen Zahlung.

Nach Beendigung des Projektes wird der Projektträger einen Schlussbericht inkl. der Aufstellung der während des förderfähigen Zeitraums getätigten Ausgaben vorlegen.

Artikel 8 - ABSCHLUSSBERICHT

Der oben genannte Bericht muss in französischer und deutscher Sprache geschrieben, und von allen

les partenaires du projet.

Le porteur de projet est tenu de transmettre à ses partenaires le rapport final, dans les 3 mois suivant la fin de la présente convention.

Article 9 - REVERSEMENTS

9.1. Réalisation partielle du projet

Si le projet est réalisé partiellement, le porteur de projet calcule le taux de réalisation du projet et la participation de chaque partenaire au regard de ce taux. Sur cette base, il équilibre ses comptes et procède aux reversements, au vu de la participation calculée.

9.2. Modalités de reversement des fonds perçus

Le cas échéant, le porteur s'engage à reverser les fonds dus aux partenaires dans un délai de six mois après la clôture du projet.

Article 10. - RÉSILIATION DE LA CONVENTION

Si un obstacle persistant contraire à la réalisation est rencontré après le démarrage, les partenaires peuvent résilier la présente convention sur proposition du groupe de travail Aménagement de la Conférence du Rhin Supérieur.

Article 11. - TRANSPARENCE

Le porteur et ses partenaires sont tenus de conserver les pièces justificatives originales 3 ans après la clôture de la convention et de les montrer ou d'en communiquer une copie à tout partenaire en faisant la demande.

Article 12. - JURIDICTIONS COMPÉTENTES

En cas de litige, les partenaires s'efforcent de trouver une solution à l'amiable. À défaut, les juridictions compétentes sont celles dont relève le Département du Haut-Rhin, porteur du projet.

Projektpartnern bestätigt werden.

Der Projektträger wird seinen Partnern den Abschlussbericht spätestens 3 Monate nach Ende der vorliegenden Vereinbarung zukommen lassen.

Artikel 9 - RÜCKZAHLUNGEN

9.1. Teilrealisierung des Projektes

Wird das Projekt nur teilweise durchgeführt, so ermittelt der Projektträger die Realisierungsrate und die dementsprechend für die einzelnen Partner anfallende Beteiligung. Auf dieser Grundlage hat er seinen Kontenausgleich vorzunehmen und die entsprechenden Rückzahlungen durchzuführen.

9.2. Bestimmungen über die Rückzahlung der gezahlten Mittel

Gegebenenfalls verpflichtet sich der Träger, die Beihilfen innerhalb von sechs Monaten nach Ende des Projektes zurückzuzahlen.

Artikel 10. - KÜNDIGUNG DER VEREINBARUNG

Entsteht nach Beginn ein dauerhaftes Hindernis, welches der weiteren Durchführung des Projekts entgegensteht, können die Partner nach Vorschlag der Arbeitsgruppe Raumordnung der Oberreinkonferenz die vorliegende Vereinbarung kündigen.

Artikel 11. - TRANSPARENZ

Der Träger und seine Partner sind verpflichtet, die Originalbelege 3 Jahren nach Ende der Vereinbarung aufzubewahren und den Partnern diese auf Anfrage vorzulegen oder eine Abschrift davon zuzuleiten.

Artikel 12. -GERICHTSSTANDVEREINBARUNG

Im Falle einer Streitigkeit werden sich die Partner bemühen, eine gütliche Einigung herbeizuführen. Sollte dies nicht gelingen, so sind die Gerichtsbarkeiten zuständig, denen das Département du Haut-Rhin als Projektträger unterliegt.

Signataires de la présente convention relative au
Système d'information géographique sur l'espace du Rhin Supérieur - SIGRS

Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung bezüglich des
Geographischen Informationssystems für das Gebiet des Oberrheins - GISOR



Département du Haut-Rhin,
Porteur de projet
(signature, cachet, date)



Le Préfet de la Région Alsace pour l'État français
(signature, cachet, date)



Conseil Régional d'Alsace,
(signature, cachet, date)



Département du Bas-Rhin
(signature, cachet, date)



Ministerium für Wirtschaft, Klimaschutz, Energie und
Landesplanung
(Unterschrift, Stempel, Datum)



Ministerium für Verkehr und Infrastruktur Baden-
Württemberg
(Unterschrift, Stempel, Datum)



Le Regionalverband Hoahrhein-Bodensee
(Unterschrift, Stempel, Datum)



Le Landkreis Breisgau-Hochschwarzwald
(Unterschrift, Stempel, Datum)



Regionalplanungsstelle beider Basel
(Unterschrift, Stempel, Datum)



République et Canton du Jura
(signature, cachet, date)